|  |  |
| --- | --- |
| SMLOUVA O SPOLUPRÁCI – Program optimalizace pacientské cesty  („**Smlouva**“) | COLLABORATIVE WORKING AGREEMENT – patient pathway optimization Program  (“**Agreement**”) |
| **Smluvní strany** | **PARTIES** |
| 1. **Merck Sharp & Dohme s.r.o.**   se sídlem Na Valentince 3336/4, Smíchov, 150 00 Praha 5, Česká republika, identifikační číslo: 28462564, zapsaná v obchodním rejstříku vedeném u Městského soudu v Praze, sp. zn. C 143294  („**MSD**“) | 1. **Merck Sharp & Dohme s.r.o.**   with its registered office at Na Valentince 3336/4, Smíchov, 150 00 Praha 5, Czech Republic, ID No.: 28462564, registered in the Commercial Register maintained by the Municipal Court in Prague, file no. C 143294  (“**MSD**”) |
| a | and |
| 1. **Fakultní nemocnice Plzeň**   se sídlem na adrese Edvarda Beneše 1128/13, 301 00 Plzeň, Česká republika, IČO: 00669806, zastoupená doc. MUDr. Václavem Šimánkem, Ph.D., ředitelem  („**Partner**“) | 1. **Fakultní nemocnice Plzeň**   with its registered office at Edvarda Beneše 1128/13, 301 00 Plzeň, Czech Republic, ID No.: 00669806, represented by doc. MUDr. Václav Šimánek, Ph.D., director  (“**Partner**”) |
| (společnost MSD a Partner dále společně „**Strany**“ a každý z nich samostatně „**Strana**“) | (MSD and the Partner hereinafter as “**Parties**” and each individually as a “**Party**”) |
| **Preambule** | **PREAMBLE** |
| 1. Společnost MSD je distributorem léčivých přípravků a angažuje se v oblasti optimalizace pacientské cesty. | 1. MSD is a distributor of medicinal products and is involved in the field of patient pathway optimization. |
| 1. Nemocnice má zájem o implementaci programu optimalizace pacientské cesty, jehož cíle, náplň a fáze jsou blíže specifikovány v Příloze č. 1 („**Program**“). | 1. The Hospital is interested in implementing a patient pathway optimization program, the objectives, content and stages of which are specified in more detail in Appendix no. 1 (“**Program**”). |
| 1. Strany se dohodly, že Program v Nemocnici ve vzájemné spolupráci implementují, a to za podmínek ujednaných v této Smlouvě. | 1. The Parties agree to implement the Program in the Hospital in a mutual cooperation, under the terms and conditions agreed in this Agreement. |
| Definice pojmů | 1. definitions |
| * 1. Aniž tím jsou dotčeny další pojmy definované jinde v této Smlouvě, nevyplývá-li z kontextu něco jiného, mají následující slova a spojení užitá v této Smlouvě, včetně jejích příloh, a psaná s velkým počátečním písmenem dále uvedený význam: | * 1. Without prejudice to other terms defined elsewhere in this Agreement, unless the context otherwise requires, the following words and expressions used in this Agreement, including its Annexes, and written with an initial capital letter shall have the following meaning: |
| * + 1. „**Převod hodnoty**“ je definován jako jakýkoli přímý nebo nepřímý převod peněžité, nepeněžité či jiné hodnoty za propagačním či jiným účelem. | * + 1. “**Transfer of Value**” is defined as any direct or indirect transfer of value, whether in cash, in kind or otherwise, made, whether for promotional purposes or otherwise. |
| * + 1. „**Spoluprací**“ se rozumí veškerá spolupráce Stran při implementaci Programu dle této Smlouvy. | * + 1. “**Collaboration**” shall mean all the collaboration of the Parties as part of the implementation of the Program under this Agreement. |
| * + 1. „**Zákon o registru smluv**“ znamená zákon č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), ve znění pozdějších předpisů. | * + 1. “**Contract Register Act**” means Act No. 340/2015 Sb., on the Special Conditions for the Effectiveness of Certain Contracts, the Publishing of such Contracts and the Register of Contracts (the Contracts Register Act), as amended. |
| * + 1. „**Zdravotnickým pracovníkem**“ se rozumí jakýkoli lékař, zubní lékař, lékárník, zdravotní sestra nebo jiná osoba, včetně administrativních pracovníků, kteří jsou oprávněni v rámci své profesní činnosti podávat, předepisovat, nakupovat, doporučovat nebo dodávat léky. | * + 1. “**Health Care Professional**” is defined as being any member of the medical, dental, pharmacy, and nursing professions and any other persons, including administrative staff, who in the course of their professional activities may administer, prescribe, purchase, recommend, or supply a medicine. |
| * 1. Pro výklad této Smlouvy platí, že slova „**písemně**“ nebo „**písemný**“ zahrnují jak vlastnoručně podepsané listiny, tak elektronické dokumenty podepsané uznávaným elektronickým podpisem, nezahrnují však prostý e-mail či fax. | * 1. For the purposes of the interpretation of this Agreement, references to “**writing**” or “**written**” include paper documents bearing a handwritten signature as well as electronic documents signed with a recognized electronic signature but exclude simple e-mails or faxes. |
| Úvodní ustanovení | 1. Introduction |
| * 1. Tato Smlouva stanoví zásady a hodnoty, které by měly být základem této Spolupráce, a dále cíle a postupy v rámci Spolupráce. | * 1. This Agreement is to set out the principles and values that should underpin this Collaboration as well as the objectives and modus operandi for the Collaboration. |
| * 1. Tato Smlouva se vztahuje na veškeré ústní nebo písemné podmínky, na které Partner odkázal, které nabídl nebo z nichž vycházel, ať už při vyjednávání nebo při jiném jednání mezi společností MSD a Partnerem v souvislosti se Spoluprací, a tyto podmínky nahrazuje. | * 1. This Agreement applies to and supersedes any terms and conditions oral or written referred to, offered or relied on by the Partner, whether in negotiation or at any other time in the dealing between MSD and the Partner, with reference to the Collaboration. |
| Povinnosti Stran | 1. responsibilities of the parties |
| * 1. Strany se dohodly, že v rámci této Spolupráce budou dodržovat následující hodnoty: | * 1. The Parties agree to adhere to the following values as part of this Collaboration: |
| * + 1. transparentnost a důvěra; | * + 1. transparency and trust; |
| * + 1. vhodnost projektů; | * + 1. appropriateness of projects; |
| * + 1. orientace na pacienta; | * + 1. patient focused; |
| * + 1. finanční efektivita; | * + 1. financial effectivity; |
| * + 1. přiměřený kontakt; | * + 1. reasonable contact; |
| * + 1. odpovědnost; | * + 1. responsibility; |
| * + 1. nestrannost a poctivost; a | * + 1. impartiality and honesty; and |
| * + 1. pravdivost a férovost. | * + 1. truthfulness and fairness. |
| * 1. Strany se rovněž zavazují dodržovat následující: | * 1. The Parties shall also adhere to the following: |
| * + 1. Tato Spolupráce musí být ku prospěchu pacientů a její přínos musí být jasně uveden ve výsledcích; | * + 1. This Collaboration must be for the benefit of patients and the benefit must be clearly stated in the outcome; |
| * + 1. Spolupráce bude probíhat otevřeně a transparentně; | * + 1. The Collaboration will be conducted in an open and transparent manner; |
| * + 1. Spolupráce bude probíhat na úrovni právnických osob, a nikoli na úrovni jednotlivých fyzických osob; | * + 1. The Collaboration will take place at a corporate, rather than an individual, level; |
| * + 1. Žádná Strana nesmí bránit publikaci v zájmu péče o pacienty (za předpokladu, že neobsahuje důvěrné informace druhé Strany a že každá Strana měla možnost se s takovým zveřejněním předem seznámit a předložit své připomínky); | * + 1. No Party shall prevent a publication made in the interests of patient care (provided it does not contain the confidential information of the other and that each party has an opportunity to review such publication in advance and provide its comments); |
| * + 1. Spolupráci není přípustné využít ani vnímat jako podporu nebo propagaci jakéhokoli konkrétního léčivého přípravku nebo výrobku. Spolupráce nepředstavuje pobídku k doporučování nebo předepisování, nákupu, výdeji, prodeji nebo podávání konkrétního léčivého přípravku; | * + 1. The Collaboration must not be used or seen as endorsement or promotion of any specific medicine or product. It does not constitute an inducement to recommend and/or prescribe, purchase, supply, sell or administer specific medicinal product; |
| * + 1. Farmaceutické společnosti jsou povinny vždy dodržovat příslušné etické kodexy farmaceutického průmyslu; | * + 1. Pharmaceutical companies must comply with the applicable Codes of Practice for the Pharmaceutical Industry at all times; |
| * + 1. Všichni zaměstnanci zapojení do Spolupráce jsou povinni vždy dodržovat příslušné etické kodexy profesních organizací a znát pokyny týkající se spolupráce s farmaceutickým průmyslem; | * + 1. All staff involved in the Collaboration must comply with relevant professional body Codes of Conduct at all times, and be aware of Guidances relating to collaboration with the pharmaceutical industry; |
| * + 1. Před zahájením Spolupráce Strany vymezí délku jejího trvání, možný význam pro pacienty a vnímané přínosy pro všechny Strany; | * + 1. Prior to the commencement of the Collaboration, the Parties will outline the length of the arrangement, the potential implications for patients, together with the perceived benefits for all Parties; |
| * + 1. Strany se dohodnou na způsobu zaznamenávání, monitorování a hodnocení Spolupráce; | * + 1. The Parties will agree arrangements for recording, monitoring and evaluating the Collaboration; |
| * + 1. Každá Strana se Spolupráce účastní aktivně a plní svoje úkoly a činnosti v souladu s podmínkami této Smlouvy (i) profesionálně, (ii) s odpovídající odbornou a náležitou péčí, (iii) s využitím vhodně kvalifikovaného personálu, (iv) v souladu s podmínkami této Smlouvy, včetně její Přílohy č. 1; a | * + 1. Each party shall actively participate in the Collaboration and carry out its roles and activities (i) in a professional manner, (ii) with reasonable skill and care, (iii) using suitably qualified personnel, (iv) in accordance with the terms and conditions of this Agreement, including its Appendix no. 1; and |
| * + 1. Pokud nastanou nepředvídané okolnosti – mimo jiné včetně změn souhrnů údajů o přípravku a aktualizovaných klinických pokynů – které mají podstatný dopad na proveditelnost Spolupráce, Strany se v rámci svých praktických možností co nejdříve sejdou a budou v dobré víře jednat o zmírnění těchto nepředvídaných okolností. Pokud bude tyto okolnosti možné zmírnit pouze ukončením této Smlouvy, kterákoli Strana je oprávněna od ní odstoupit v souladu s článkem 12.2. | * + 1. If unforeseen circumstances arise – including but not limited to changes to summaries of product characteristics and updated clinical guidance – that have a material impact on the feasibility of the Collaboration, the Parties shall meet as soon as practicable and negotiate in good faith to mitigate such unforeseen circumstances. If the only acceptable mitigation is to terminate this Agreement, either Party may withdraw from this Agreement pursuant to clause 12.2. |
| Financování | 1. funding |
| * 1. Každá Strana ponese náklady, které ji vzniknou v souvislosti s touto Spoluprací, nedohodnou-li se Strany písemně či e-mailem jinak. | * 1. Each Party shall bear the costs incurred by it in connection with this Collaboration, unless otherwise agreed by the Parties in writing or by e-mail. |
| * 1. Strany budou sledovat finance a vést záznamy o vzniklých nákladech. | * 1. The Parties will monitor finances and record costs incurred. |
| * 1. Partner souhlasí s tím, že pro účely této Smlouvy a jeho spolupráce se společností MSD bude veškeré případné smluvní vztahy se Zdravotnickými pracovníky mít na starost společnost MSD. Partner tedy v souvislosti s touto Smlouvou nebude uzavírat smlouvy zahrnující Převod hodnoty s jakýmkoli Zdravotnickým pracovníkem bez písemného či e-mailového souhlasu společnosti MSD. | * 1. The Partner agrees that for purposes of this Agreement, and its collaboration with MSD, that MSD will handle any potential contractual arrangements with Health Care Professionals. To this end, Partner will not, in connection with this Agreement, contract with any Health Care Professional for any Transfer of Value without written or e-mail consent of MSD. |
| termíny | 1. TIMEline |
| * 1. Datum ukončení Spolupráce bude písemně či e-mailem dohodnuto mezi společností MSD a Partnerem nebo případně uvedeno v Příloze č. 1. Partner v rámci svých praktických možností co nejdříve písemně či e-mailem oznámí společnosti MSD, pokud kterýkoli ujednaný termín nebude dodržen nebo pokud bude jeho nedodržení pravděpodobné. | * 1. The date of completion of the Collaboration shall be agreed in writing or by e-mail between MSD and the Partner or where appropriate, specified in Appendix no 1. The Partner shall give notice in writing or by e-mail to MSD as soon as is practicable if any of the agreed timelines cannot or is not likely to be kept. |
| * 1. Strany se mohou kdykoli e-mailem dohodnout na změně jakýchkoli termínů ujednaných v Příloze č. 1 bez nutnosti uzavřít písemný dodatek k této Smlouvě. | * 1. The Parties may agree at any time by e-mail to change any of the deadlines agreed in Appendix no. 1, without the need to conclude a written amendment to this Agreement. |
| PRÁVA K DUŠEVNÍMU VLASTNICTVÍ | 1. INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS |
| * 1. Obě Strany prohlašují a zaručují, že každá má právo používat vnesená práva duševního vlastnictví v rámci Spolupráce pro účely této Smlouvy a že Spolupráce nebude porušovat práva duševního vlastnictví třetích stran. | * 1. Both Parties represent and warrant that each has the right to use the relevant brought-in intellectual property rights in the Collaboration under this Agreement and that the Collaboration will not infringe the intellectual property rights of third parties. |
| * 1. Veškerá práva duševního vlastnictví, vlastnické právo k nim a práva na jejich využívání, která patřila jedné ze Stran nebo jí byla licencována před datem účinnosti této Smlouvy nebo byla vyvinuta mimo tuto Smlouvu, zůstávají výhradním vlastnictvím nebo výhradním licencovaným majetkem té které Strany („**Původní duševní vlastnictví**“). Pokud je takové Původní duševní vlastnictví nezbytné pro využití Výsledků, příslušná Strana tímto bezúplatně uděluje ve prospěch druhé Strany (případně vynaloží přiměřené úsilí, aby zajistila) bezplatnou, nevýhradní licenci na využití Původního duševního vlastnictví výhradně pro účely Spolupráce podle této Smlouvy a využití Výsledků. | * 1. Any intellectual property rights, title to, ownership and exploitation rights thereof which belonged to or were licensed to either Party prior to the commencement of this Agreement or developed outside of this Agreement shall remain the sole property or sole licensed property of that Party (“**Background IP**”). If such Background IP is required for the use of Results, the corresponding Party hereby grants or will make reasonable efforts to secure, free of any additional charges for the benefit of the other Party a royalty-free, non-exclusive license to use the Background IP solely for the purposes of carrying out the Collaboration under this Agreement and the use of Results. |
| * 1. Jakékoli výstupy a/nebo práva duševního vlastnictví (zejména autorské právo a práva k databázím) vzniklá v rámci Spolupráce podle této Smlouvy („**Výsledky**“) jsou společným vlastnictvím Stran a každá Strana odpovídá za zajištění vlastnických práv a práv k využívání těchto Výsledků od příslušných účastníků Spolupráce. Každá Strana se zavazuje, že na žádost druhé Strany neprodleně předloží nebo jinak zpřístupní dokumenty nebo jiné důkazy o rozsahu práva využívat Výsledky. | * 1. Any outputs and/or intellectual property rights (in particular copyright and database rights) generated as part of the Collaboration under this Agreement (“**Results**”) shall be jointly owned by the Parties and each Party shall be responsible for securing ownership and exploitation rights of such Results from the respective Collaboration participants. Each Party agrees to promptly produce or otherwise make available documents or other evidence of the extent of the right to exploit the Results upon the other Party’s request. |
| * 1. Společnost MSD je oprávněna využívat Výsledky a za tímto účelem jí uděluje Partner nevýhradní, bezplatnou, trvalou (tj. maximálně na dobu trvání příslušných práv duševního vlastnictví), neodvolatelnou (s výjimkou porušení této Smlouvy), množstevně neomezenou, volně převoditelnou, celosvětovou licenci, která může být předmětem podlicence, k využívání všech Výsledků jakýmkoli způsobem a v jakékoli oblasti využití. Partner zejména výslovně souhlasí s tím, že společnost MSD může (sama nebo prostřednictvím zvolené třetí strany) Výsledky (a to i s uvedením názvu Partnera) využít pro jakoukoli komunikační kampaň zaměřenou na zdravotnické pracovníky, poskytovatele zdravotních služeb, zdravotní pojišťovny, správní orgány nebo širokou veřejnost, jakož i pro jakýkoli případný projekt péče o pacienty spuštěný v jiné instituci. Společnost MSD může tyto Výsledky zpřístupnit také na digitální platformě. Bez ohledu na jakákoli ustanovení této Smlouvy je výše uvedená licence účinná od okamžiku vytvoření příslušného Výsledku. | * 1. MSD may exploit the Results, and for such purposes, the Partner grants MSD a non-exclusive, royalty-free, perpetual (i.e., for the maximum duration of the respective intellectual property rights), irrevocable (except for breach hereof), unlimited in quantity, freely assignable and sublicensable, worldwide license to use all Results in any manner and field of exploitation. In particular, the Partner expressly agrees that MSD may (on its own or by a third party of its choosing) use the Results (including the name of the Partner) for any communication campaign aimed at healthcare professionals, healthcare providers, payors, public authorities or the general public, as well as for any project concerning patient care which may be initiated in another institution. MSD may also make these Results available on a digital platform. Notwithstanding any provision of this Agreement, the foregoing license is effective as of the creation of the respective Result. |
| * 1. Partner se zavazuje, že po dobu trvání této Smlouvy i po jejím zániku poskytne na žádost společnosti MSD bez časového omezení veškerou potřebnou součinnost a vyhotoví nebo podepíše veškeré dokumenty nebo listiny, které případně budou právně nezbytné k tomu, aby společnost MSD mohla vykonávat svá práva k Výsledkům dle této Smlouvy. To platí i v případě nezbytné součinnosti Partnera v souvislosti s vymáháním práv k Výsledkům ze strany společnosti MSD. | * 1. The Partner undertakes that during the term of this Agreement and after the expiration or termination of or withdrawal from this Agreement, it shall, without limitation in time, at the request of MSD, provide all necessary assistance and execute or sign any documents or instruments that may potentially be legally necessary to enable MSD to exercise its rights to the Results under this Agreement. This shall also apply in the case of the Partner’s necessary cooperation in connection with the enforcement of the rights to the Results by MSD. |
| * 1. Hodnota a odměna za udělení (postoupení) oprávnění podle tohoto článku 6 se z ekonomického hlediska promítá do poskytování příspěvků společností MSD (specifikovaných v Příloze č. 1) v rámci Spolupráce. Partner tudíž nemá nárok na žádnou dodatečnou odměnu a případné nároky na dodatečnou odměnu třetích stran je povinen vypořádat samostatně, bez jakýchkoliv nároků vůči společnosti MSD. | * 1. The value and remuneration for the granting (assignment) of the authorizations under this clause 6 is already reflected, from an economic point of view, in the provision by MSD of its contributions (as specified in Appendix no. 1) as part of the Collaboration. The Partner is therefore not entitled to any additional remuneration and is obliged to settle any claims for additional remuneration from third parties separately, without any claims against MSD. |
| * 1. Pro vyloučení veškerých pochybností není žádná ze Stran povinna licenci využívat nebo práva udělená podle tohoto článku 6 této Smlouvy vykonávat. | * 1. For the avoidance of doubt, neither Party is obliged to use the license or exercise any rights granted under this clause 6 of this Agreement. |
| * 1. Partner je povinen poskytnout společnosti MSD údaje uvedené v Příloze č. 1, zejména anonymizované a agregované údaje o vybraných klíčových ukazatelích shromážděné před a po realizaci Programu. | * 1. The Partner is obligated to share with MSD the data specified in Appendix no. 1, in particular anonymized and aggregated data on selected key performance indicators collected before and after the implementation of the Program. |
| PUBLIkace | 1. PUBLICation |
| * 1. Partner se zavazuje, že nebude v žádné reklamě, tiskové zprávě, rozhovoru, prezentaci pro potenciální obchodní partnery, článku, propagačním materiálu nebo jiném sdělení používat ani uvádět název společnosti MSD nebo jméno jejího zástupce, doporučení, přímou nebo nepřímou citaci, kód, výkres, logo, ochrannou známku, specifikaci, obrázek nebo výstupy vyplývající ze Spolupráce bez předchozího písemného či e-mailového souhlasu společnosti MSD, který může být zcela podle jejího uvážení odepřen. | * 1. The Partner agrees not to use or reference in any advertising, press release, interview, presentation to prospective business partners, article, promotional material, or other communication, MSD’s company or representative name, endorsement, direct or indirect quote, code, drawing, logo, trademark, specification, picture, or deliverables arising out of the Collaboration without the prior written or e-mail consent of MSD, which consent may be withheld at its absolute discretion. |
| * 1. Partner může na základě písemného či e-mailového souhlasu společnosti MSD uděleného na základě písemné či e-mailové žádosti Partnera zaslané společnosti MSD alespoň 1 měsíc před plánovaným využitím nebo předložením Výsledků k publikaci, zveřejnit Výsledky včetně (i) jakéhokoli Původního duševního vlastnictví společnosti MSD (pokud společnost MSD neoznámí Partnerovi jakoukoli oprávněnou překážku plánovaného využití nebo publikace Výsledků a společnost MSD může dle svého uvážení požadovat odstranění relevantních částí Výsledů ze zveřejnění, zejména pokud jde o důvěrné informace společnosti MSD); a (ii) jakýchkoli práv duševního vlastnictví k Výsledkům, která vznikla na základě této Smlouvy. | * 1. The Partner may, subject to a written or e-mail approval by MSD after the Partner´s 1 month’s written or e-mail notice to MSD prior to the planned exploitation or submission for publication, publish the Results including (i) any Background IP of MSD (unless MSD notifies the Partner of any legitimate impediment to the planned exploitation or publication and at its discretion, MSD may require removal of parts from the publication, in particular if such parts are confidential information of MSD); and (ii) any of the arising intellectual property rights in the Results under this Agreement. |
| * 1. Při veškerém zveřejnění Výsledků je nutno se zmínit o spolupráci druhé Strany v rámci Programu. | * 1. Any publication of the Results must mention the collaboration of the other Party within the framework of the Program. |
| Pojištění | 1. Insurance |
| * 1. Partner je povinen uzavřít a udržovat po dobu trvání této Smlouvy v platnosti odpovídající pojištění, aby pokryl svou (potenciální) odpovědnost vyplývající z této Smlouvy, a na žádost MSD je povinen předložit MSD potvrzení o tomto pojištění. | * 1. The Partner shall obtain and maintain for the duration of this Agreement appropriate insurance coverage in order to cover its (potential) liabilities under this Agreement and the Partner shall, upon request by MSD, furnish MSD with a certificate of such insurance. |
| ZÁZNAMY | 1. RECORDS |
| * 1. Obě Strany musí vést jasné, přesné, úplné a aktuální záznamy a informace týkající se: | * 1. Both Parties must keep clear, accurate, complete and up to date records and information relating to: |
| * + 1. všech záležitostí týkajících se Spolupráce a jejich plnění, o nichž musí být vedeny záznamy podle příslušných právních předpisů; a | * + 1. all matters relating to the Collaboration and their performance for which records must be kept under the applicable laws; and |
| * + 1. plnění svých povinností podle této Smlouvy, včetně náležitě podrobných informací o všech žádostech, nárocích, narovnáních, platbách, kompenzacích a systémových procesech. | * + 1. the performance of their obligations under this Agreement including appropriately detailed information regarding all enquiries, claims, settlements, payments, compensation, and systems processes. |
| * 1. Partner je povinen vést a uchovávat záznamy a informace uvedené v tomto článku ve stejném rozsahu, jaký by byl vyžadován od rozumné osoby poskytující Spolupráci. | * 1. The Partner shall keep and retain the records and information referred to in this clause to the same standards as would be required of a reasonable person providing the Collaboration. |
| Vyšší moc | 1. force majeure |
| * 1. Žádná ze Stran neodpovídá druhé Straně za neplnění svých povinností podle této Smlouvy, pokud je toto neplnění způsobeno okolnostmi, které Strana nemůže rozumně ovlivnit; v takovém případě se povinnosti Strany, která neplní své povinnosti, pozastavují na dobu, po kterou působí vyšší moc, za předpokladu, že Strana přesto vynaložila přiměřené úsilí k plnění svých povinností podle této Smlouvy, a dále za předpokladu, že pozastavené povinnosti budou splněny co nejdříve poté, co vyšší moc přestane působit. | * 1. Neither Party shall be liable to the other Party for any failure to fulfil its obligations under the Agreement if such a failure is caused by circumstances beyond its reasonable control in which event the obligations of the failing Party shall be suspended for the period during which such force majeure operates, provided that reasonable efforts have nonetheless been made by them to fulfil their obligations under the Agreement, and provided further that the suspended obligations are fulfilled as soon as possible after the force majeure ceases to so operate. |
| odpovědnost a odškodnění | 1. liability and indemnity |
| * 1. Strany se dohodly, že v maximálním zákonem povoleném rozsahu budou tuto činnost realizovat na základě smlouvy o vzájemné spolupráci. Nejedná se o komerční projekt, jehož cílem je generovat příjmy nebo zisk. V souladu s tím se Strany dohodly, že v nejširším právně přípustném rozsahu nebude žádná ze Stran odpovídat druhé Straně za jakékoli jednání nebo opomenutí vyplývající z práce na Spolupráci, ať už vzniklo v důsledku porušení smlouvy nebo z nedbalosti či jinak. | * 1. To the fullest extent permissible by law, the Parties have agreed to set up the activity as a mutual collaboration agreement. It is not a commercial project designed to generate revenue or profit. Accordingly, the Parties agree that, to the fullest extent permitted by law, no party shall be liable to the other Parties for any act or omission arising from work on the Collaboration, whether arising through breach of contract or negligence or otherwise. |
| * 1. Žádné ustanovení této Smlouvy neomezuje ani nevylučuje odpovědnost Stran za: | * 1. Nothing in this Agreement shall limit or exclude the liability of the Parties for: |
| * + 1. úmrtí nebo zranění osob z nedbalosti; nebo | * + 1. death or personal injury resulting from negligence; or |
| * + 1. podvod nebo podvodné uvedení v omyl; nebo | * + 1. fraud or fraudulent misrepresentation; or |
| * + 1. jakoukoli záležitost, u které by odporovalo donucujícím ustanovením právních předpisů, aby Strana vyloučila svou odpovědnost nebo se o to pokusila. | * + 1. any matter which it would be illegal for the Party to exclude or attempt to exclude its liability. |
| Doba trvání a ukončení | 1. term and termination |
| * 1. Aniž by tím byla dotčena jakákoli jiná práva nebo nápravné prostředky, které má k dispozici, může kterákoli Strana tuto Smlouvu vypovědět bez udání důvodu písemným oznámením učiněným druhé Straně s výpovědní dobou, která činí 1 měsíc od doručení tohoto oznámení. | * 1. Without affecting any other right or remedy available to it, either Party may terminate this Agreement without cause on giving not less than 1 month’s written notice to the other Party. |
| * 1. Aniž by tím byla dotčena jakákoli jiná práva nebo nápravné prostředky, které má k dispozici, může kterákoli Strana od této Smlouvy s okamžitou účinností odstoupit písemným oznámením doručeným druhé Straně, pokud: | * 1. Without affecting any other right or remedy available to it, either Party may withdraw from this Agreement with immediate effect by giving written notice to the other Party if: |
| * + 1. druhá Strana podstatně poruší jakékoli ujednání této Smlouvy a (pokud je takové porušení napravitelné) nezjedná nápravu ve lhůtě deseti dnů poté, co k tomu byla písemně či e-mailem vyzvána; nebo | * + 1. the other Party commits a material breach of any term of this Agreement and (if such breach is remediable) fails to remedy that breach within a period of ten days after being notified in writing or by e-mail to do so; or |
| * + 1. druhá Strana opakovaně porušuje jakékoli ujednání této Smlouvy takovým způsobem, že je důvodné se domnívat, že její chování je v rozporu s jejím úmyslem nebo schopností plnit tuto Smlouvu; nebo | * + 1. the other Party repeatedly breaches any of the terms of this Agreement in such a manner as to reasonably justify the opinion that its conduct is inconsistent with it having the intention or ability to give effect to the terms of this Agreement; or |
| * + 1. druhá Strana je v úpadku nebo je vůči ní zahájeno insolvenční řízení. | * + 1. the other Party becomes insolvent or insolvency proceedings are initiated against it. |
| důsledky ukončení | 1. consequences of termination of the agreement |
| * 1. Zánik této Smlouvy nemá vliv na vzniklá práva a závazky Stran ani na vymahatelnost ustanovení článku 6 (Práva duševního vlastnictví), 7 (Publikace), 8 (Pojištění), 9 (Záznamy), 11 (Odpovědnost a odškodnění), 12 (Doba trvání a ukončení), 13 (Důsledky ukončení), 14 (Důvěrnost) a dalších ustanovení této Smlouvy, která mají zůstat v platnosti i po jejím zániku. | * 1. Termination or expiration of or withdrawal from this Agreement does not affect the accrued rights and liabilities of the Parties or the enforceability of clauses 6 (Intellectual Property Rights), 7 (Publication), 8 (Insurance), 9 (Records), 11 (Liability and Indemnity) 12 (Term and Termination), 13 (Consequences of Termination), 14 (Confidentiality) and any other provisions of this Agreement that are intended to remain in force after the termination or expiration of or withdrawal from this Agreement. |
| * 1. Partner musí po zániku této Smlouvy společnosti MSD neprodleně vrátit nebo na její žádost zničit: | * 1. Following the termination or expiration of or withdrawal from this Agreement the Partner must immediately return to MSD or destroy at MSD’s request: |
| * + 1. veškerý majetek držený nebo ovládaný společností MSD a společnostmi v její skupině; a | * + 1. all the property in its possession or under its control that belongs to MSD and its group companies; and |
| * + 1. všechny kopie jakýchkoli materiálů a záznamů jakéhokoli druhu, které jsou v jeho držení nebo které ovládá (a to na jakémkoli nosiči) a které obsahují jakoukoli část důvěrných informací společnosti MSD, přičemž Partner si může ponechat kopii jakýchkoli důvěrných informací, které přiměřeně potřebuje pro své účetní účely nebo pro dodržení platných zákonů. | * + 1. all copies of any materials and records of any kind that are in its possession or under its control (and in any medium) that contain any part of MSD’s confidential information except that the Partner may retain a copy of any confidential information that it reasonably requires for its accounting purposes or to comply with any applicable laws. |
| * 1. Po zániku této Smlouvy z jakéhokoli důvodu nemá společnost MSD vůči Partnerovi žádné další závazky, nedohodnou-li se Strany výslovně písemně či e-mailem jinak. | * 1. On termination or expiration of or withdrawal from this Agreement for any reason MSD shall owe to the Partner no further obligation, unless expressly agreed otherwise by the Parties in writing or by e-mail. |
| DŮVĚRNOST | 1. CONFIDENTIALITY |
| * 1. V průběhu prací vykonávaných Stranami (i) vyplývajících z této Smlouvy (včetně vyjednávání o ní) a (ii) podle ujednání této Smlouvy může sdělující Strana sdělit druhé Straně určité důvěrné informace, které dle prohlášení obou Stran představují ocenitelný obchodní majetek sdělující Strany. | * 1. In the course of work done by the Parties (i) arising out of (including negotiations of), and (ii) under the terms of this Agreement, a disclosing Party may disclose to the other Party certain confidential information which both Parties hereto acknowledge constitutes a valuable trade asset of the disclosing Party. |
| * 1. Aniž jsou dotčena ustanovení článku 6, Přijímající Strana, její zaměstnanci, zástupci nebo subdodavatelé budou se všemi takovými informacemi zacházet jako s důvěrnými, nezpřístupní žádné informace žádné třetí straně bez předchozího písemného či e-mailového souhlasu sdělující Strany, a to pouze za podmínek, které nejsou méně omezující než podmínky obsažené v této Smlouvě, a uskuteční veškeré přiměřené kroky, aby takovému zpřístupnění zabránili. Přijímající Strana se zavazuje, že nepoužije žádné informace ve prospěch třetí strany. | * 1. Without prejudice to the provisions of clause 6, The receiving Party, its employees, agents or sub-contractors will treat all such information as confidential, will not disclose any information to any third party without the prior written or e-mail consent of the disclosing Party, and then only under terms no less restrictive than the terms contained in this Agreement and will take all reasonable steps to prevent any such disclosure. The receiving Party undertakes not to use any information for the benefit of any third party. |
| * 1. Povinnost zachovávat mlčenlivost stanovená v této Smlouvě se nevztahuje na informace, o kterých je přijímající Strana schopna prokázat, že jí již byly známy a nepodléhaly žádné povinnosti mlčenlivosti, ani na informace, které se po zveřejnění sdělující Stranou dostanou na veřejnost jinak než porušením povinnosti mlčenlivosti, nebo na informace, které musí být zveřejněny na základě právně vymahatelného příkazu, nařízení nebo jiného předpisu. | * 1. The obligation of confidentiality set out here shall not apply to information which the receiving Party is able to prove was already known to it and was not held subject to any duty of confidentiality, or to information which subsequent to disclosure by the disclosing Party comes into the public domain other than through breach of any duty of confidentiality or to information which is required to be disclosed pursuant to a legally enforceable order, direction or other regulation. |
| * 1. Tato povinnost mlčenlivosti trvá po dobu 10 let od zániku této Smlouvy. | * 1. This duty of confidentiality shall survive any termination or expiration of or withdrawal from this Agreement for a period of 10 years from such termination, expiration or withdrawal. |
| * 1. Pokud Partner při plnění povinností podle této Smlouvy využije důvěrné informace společnosti MSD, pak Partner nebo jakákoli právnická osoba či osoba, která se stane odpovědnou za závazky Partnera, nesmí prodat, převést ani jinak nakládat s jakýmkoli právem, kterým v rámci Spolupráce případně disponuje, bez písemného či e-mailového souhlasu MSD (přičemž společnost MSD nesmí tento souhlas bezdůvodně odepřít). | * 1. If in the performance of duties under this Agreement the Partner utilizes any confidential information of MSD then the Partner or any corporate body or person who becomes responsible for the obligations of the Partner shall not sell, transfer or otherwise deal in any right which he may have in the Collaboration without MSD’s written or e-mail consent (such consent not to be unreasonably withheld by MSD). |
| * 1. Pro vyloučení veškerých pochybností je společnost MSD oprávněna veškeré informace získané od Partnera poskytnout svým odborným poradcům a regulačnímu orgánu v rozsahu, v jakém je to nezbytné nebo v jakém to takový orgán požaduje v souvislosti s jakýmkoli regulačním podáním, kontrolou nebo jinak. | * 1. For the avoidance of doubt, MSD shall be entitled to disclose any information obtained from the Partner to its professional advisors and to a regulatory agency to the extent required or requested by such agency in connection with any regulatory filing, inspection or otherwise. |
| UVEŘEJNĚNÍ SMLOUVY V REGISTRU SMLUV | 1. publication OF THE AGREEMENT IN THE CONTRACT REGISTER |
| * 1. Pro případ, že Zákon o registru smluv vyžaduje, aby tato Smlouva byla uveřejněna v registru smluv, se Strany dohodly, že její uveřejnění zajistí společnost MSD, a to neprodleně po uzavření této Smlouvy, nejpozději však do 25 dnů od jejího uzavření, a plně v souladu s požadavky Zákona o registru smluv. | * 1. In the event that the Contract Register Act requires this Agreement to be published in the contract register, the Parties agree that its publication shall be ensured by MSD immediately after the conclusion of this Agreement, but no later than 25 days after its conclusion, and in full compliance with the requirements of the Contract Register Act. |
| * 1. Partner bere na vědomí a souhlasí, že společnost MSD je oprávněna znečitelnit ve Smlouvě před jejím odesláním správci registru smluv ty její části, které jsou dle Zákona o registru smluv vyloučeny z uveřejnění, a to zejména ty její části, které obsahují obchodní tajemství společnosti MSD nebo osobní údaje jejích zaměstnanců či jiných pracovníků. | * 1. The Partner acknowledges and agrees that, before sending it to the contract register administrator, MSD is entitled to make illegible those parts of the Agreement that are excluded from publication under the Contract Register Act, in particular those parts of the Agreement that contain MSD’s trade secrets or personal data of its employees or other employees. |
| * 1. Partner je oprávněn tuto Smlouvu uveřejnit v registru smluv jedině v případě, že společnost MSD její uveřejnění v registru smluv nezajistí sama ve lhůtě ujednané v článku 15.1; v takovém případě je ale Partner povinen (i) vyžádat si od společnosti MSD písemný či e-mailový souhlas s uveřejněním konkrétní podoby Smlouvy a metadat v registru smluv a (ii) znečitelnit před jejím odesláním správci registru smluv ty její části, které obsahují obchodní tajemství společnosti MSD nebo osobní údaje jejích zaměstnanců či jiných pracovníků. | * 1. The Partner is entitled to publish this Agreement in the contract register only if MSD does not ensure its publication in contract register itself within the period agreed in clause 15.1; in such a case, however, the Partner is obliged (i) to request written or e-mail consent from MSD with the publication of the specific wording of the Agreement and metadata in the contract register, and (ii) before sending it to the contract register administrator, to make illegible those parts of the Agreement that contain MSD’s trade secrets or the personal data of its employees or other workers. |
| * 1. Pro účely uveřejnění Smlouvy v registru smluv se za obchodní tajemství společnosti MSD považuje celé znění Přílohy č. 1. | * 1. For the purposes of publishing the Agreement in the contract register, the entire text of Appendix no. 1 is considered to be MSD’s trade secret. |
| * 1. Ujednání tohoto článku 15 se použijí *mutatis mutandis* také na uveřejňování jakéhokoli dodatku k této Smlouvě v registru smluv. | * 1. The provisions of this clause 15 shall also apply*, mutatis mutandis,* to the publication of any amendment to this Agreement in the contract register. |
| postoupení a subdodavatelé | 1. assignment and sub-contracting |
| * 1. Žádná ze Stran nesmí Smlouvu nebo její část postoupit ani uzavřít subdodavatelskou smlouvu bez předchozího písemného či e-mailového souhlasu společnosti MSD. Bez ohledu na jakékoli písemně či e-mailem dohodnuté postoupení nebo subdodavatelskou smlouvu je příslušná Strana odpovědná za veškerou provedenou práci a za veškerý materiál, zboží a vybavení dodané jí a všemi jí jmenovanými subdodavateli a postupníky. | * 1. Neither Party shall assign or sub-contract the whole or any part of the Agreement without the prior written or e-mail consent of the other Party. Notwithstanding any written or e-mail agreed assignment or subcontract the respective Party shall be responsible for all work done and for all materials, goods and equipment supplied by it and by all sub-contractors and assignees appointed by it. |
| * 1. Ujednání této Smlouvy jsou závazná pro Strany a jejich příslušné právní nástupce a oprávněné postupníky. | * 1. The terms and conditions of this Agreement shall be binding upon, and shall inure to the benefit of, the Parties hereto and their respective successors and permitted assigns. |
| Oznámení | 1. notices |
| * 1. Jakékoli oznámení, které má jedna ze Stran doručit druhé Straně, se doručuje na adresy uvedené v této Smlouvě, prostřednictvím informačního systému datových schránek nebo na adresy, které jedna Strana jinak druhé Straně oznámí. | * 1. Any notice required to be served by either Party on the other shall be served at the addresses set out in this Agreement, through the information system of databoxes or as otherwise notified by one Party to the other. |
| Rozhodné právo a příslušný soud | 1. Proper law and forum |
| * 1. Strany se veškeré spory v souvislosti s touto Smlouvou nebo jejím plněním, platností nebo vymahatelností pokusí vyřešit v dobré víře. | * 1. The Parties shall attempt in good faith to resolve a dispute in connection with this Agreement or its performance, validity or enforceability. |
| * 1. Tato Smlouva se řídí a bude vykládána v souladu s právním řádem České republiky. Strany souhlasí s tím, že veškeré spory nebo výkladové otázky vyplývající z této Smlouvy budou rozhodovány věcně a místně příslušným českým soudem, a to dle sídla společnosti MSD. | * 1. This Agreement is governed by and will be construed in accordance with the laws of the Czech Republic. The Parties agree that any dispute or question of interpretation arising out of this Agreement shall be resolved by a Czech court of material and territorial jurisdiction to be determined according to the registered office of MSD. |
| etika/střet zájmů | 1. ethics/conflict of interest |
| * 1. Každý zaměstnanec Partnera, který se účastní Spolupráce, musí podat veškerá prohlášení o zájmech. | * 1. All declarations of interest must be declared by any Partner’s employee who is involved in the Collaboration. |
| * 1. Uzavřením této Smlouvy se Partner zavazuje, že bude v rámci tohoto Spolupráce postupovat v souladu s právními předpisy, poctivým jednáním a dobrými obchodními mravy, a že konkrétně: | * 1. By entering into this Agreement, the Partner undertakes to conduct this Collaboration in a manner which is consistent with the law, fair practices and good business ethics, and more specifically: |
| * + 1. Veškeré transakce související s touto Smlouvou budou přesně zachyceny v záznamech Partnera a žádné finanční prostředky ani jiná aktiva nebudou přímo ani nepřímo vyplaceny státním úředníkům, Zdravotnickým pracovníkům ani osobám jednajícím jejich jménem nebo zástupcům jiných podniků za účelem ovlivňování rozhodnutí nebo opatření orgánů veřejné moci v souvislosti s podnikáním společnosti MSD. | * + 1. All transactions in connection with this Agreement shall be accurately reflected in the Partner’s records, and no funds or other assets shall be paid directly or indirectly to government officials, Health Care Professionals or persons acting on their behalf or to representatives of the other businesses for the purpose of influencing decisions or actions of public authorities with respect to MSD’s business. |
| * + 1. Partner bude vykonávat svou činnost podle této Smlouvy tak, aby se vyhnul ztrátám nebo nepříjemnostem pro společnost MSD v důsledku skutečného nebo zdánlivého střetu zájmů, a vyžadovat, aby všichni subdodavatelé v souvislosti s touto Smlouvou tyto podmínky dodržovali. | * + 1. The Partner shall conduct its activities hereunder so as to avoid loss or embarrassment to MSD due to any real or apparent conflict of interest, and to require that all sub-contractors comply with such policy in connection with this Agreement. |
| * + 1. Společnost MSD bude mít právo tuto Smlouvu vypovědět s okamžitou účinností bez jakékoli sankce nebo povinnosti k náhradě škody v případě, že Partner, jeho zaměstnanci, zástupci, subdodavatelé nebo konzultanti poruší obchodní praktiky uvedené v tomto článku. | * + 1. MSD shall have the right to terminate this Agreement with immediate effect, without any penalty or obligation to pay damages, upon violation of the business practices mentioned in this clause by the Partner, its employees, agents, representatives, sub-contractors or consultants. |
| Transparentnost | 1. transparency |
| * 1. Strany berou na vědomí, že společnost MSD je podle Etického kodexu EFPIA a Etického kodexu AIFP a případně dalších místních pravidel nebo právních předpisů povinna dokumentovat a zveřejňovat určité Převody hodnot uskutečněné ve prospěch Zdravotnických pracovníků a zdravotnických organizací, přičemž tyto Převody hodnot mohou zahrnovat informace o plněních poskytovaných společností MSD na základě této Smlouvy. | * 1. The Parties acknowledge that MSD is required, by the EFPIA Code of Practice and the AIFP Code of Practice and as the case may be other applicable local rules or laws, to document and publicly disclose certain Transfers of Value made to Health Care Professionals and healthcare organisations, and these may include information about the performance provided by MSD under this Agreement. |
| hlášení nežádoucích příhod | 1. adverse event reporting |
| * 1. Pokud se zdravotnický pracovník spontánně rozhodne nahlásit jakékoli podezření na nežádoucí účinky nebo reklamovat kvalitu přípravku po použití přípravku společnosti MSD nebo po použití přípravku MSD pacientkou, která otěhotněla nebo kojí, měl by je nahlásit prostřednictvím e-mailu na: XXX. | * 1. If a health care professional elects to spontaneously report any suspected adverse reactions or product quality complaints following the use of an MSD product, or the use of an MSD product by a patient who becomes pregnant or is lactating, they should be reported via email XXX. |
| vyloučené subjekty | 1. excluded entities |
| * 1. Partner prohlašuje a zaručuje, že ke dni uzavření této Smlouvy se on ani žádný z jeho vedoucích pracovníků, ředitelů, Klíčových zaměstnanců nebo Klíčových subdodavatelů nedopustil Porušení. Partner je povinen společnost MSD neprodleně písemně či e-mailem informovat, pokud k takovému Porušení dojde nebo pokud se o něm dozví. | * 1. The Partner represents and warrants that, as of the date of this Agreement, neither it, nor any of its officers, directors, Key Employees, or Key Sub-contractors has been in Violation. The Partner shall notify MSD in writing or by e-mail immediately if any such Violation occurs or comes to its attention. |
| * 1. Pro účely tohoto článku: | * 1. For the purposes of this clause: |
| * + 1. „**Klíčovým zaměstnancem**“ se rozumí každý zaměstnanec Partnera, který vykonává jakoukoli práci v souvislosti se Spoluprací. | * + 1. A “**Key Employee**” shall mean any employee of the Partner who performs any work in connection with the Collaboration. |
| * + 1. „**Klíčovým subdodavatelem**“ se rozumí jakákoli fyzická osoba nebo jiný subjekt, který jako subdodavatel nebo zástupce Partnera provádí v souvislosti se Spoluprací jakékoli práce. | * + 1. A “**Key Sub-contractor**” shall mean any individual or other entity which, as a subcontractor or agent of the Partner, performs any work in connection with the Collaboration. |
| * + 1. „**Porušením**“ se rozumí případ, kdy Partner nebo kterýkoli z jeho vedoucích pracovníků, ředitelů, Klíčových zaměstnanců nebo Klíčových subdodavatelů: | * + 1. “**Violation**” shall mean that either the Partner, or any of its officers, directors, Key Employees or Key Sub-contractors has been: |
| * + - 1. byl odsouzen za některý z trestných činů uvedených jako důvod pro vyloučení na webových stránkách Úřadu generálního inspektora Ministerstva zdravotnictví a sociálních služeb USA, včetně 42 U.S.C. 1320a-7(a) (http://oig.hhs.gov/fraud/exclusions/exclusionauthorities.html); | * + - 1. convicted of any of the felonies identified among the exclusion authorities listed on the U.S. Department of Health and Human Services, Office of Inspector General website, including 42 U.S.C. 1320a-7(a) (http://oig.hhs.gov/fraud/exclusions/exclusionauthorities.html); |
| * + - 1. byl identifikován v Seznamu vyloučených osob/subjektů (LEIE) (http://oig.hhs.gov/fraud/exclusions/listofexcluded.html) na uvedených internetových stránkách nebo v seznamu stran vyloučených z federálních programů (http://www.epls.gov), který vede americký Úřad pro všeobecné služby (U.S. General Services Administration), nebo | * + - 1. identified in the List of Excluded Individuals/Entities (LEIE) database (http://oig.hhs.gov/fraud/exclusions/listofexcluded.html) on said website or the U.S. General Services Administration's list of Parties Excluded from Federal Programs (http://www.epls.gov); or |
| * + - 1. je na seznamu federálních agentur USA jako osoba, která je suspendována, vyřazena, vyloučena nebo je jinak nezpůsobilá k účasti na federálních programech veřejných zakázek nebo jiných programech. | * + - 1. listed by any US Federal agency as being suspended, debarred, excluded, or otherwise ineligible to participate in Federal procurement or non-procurement programs. |
| ochrana osobních údajů a zabezpečení dat | 1. data privacy and security |
| * 1. Všechny osobní údaje budou uloženy a zpracovány v souladu s Právními předpisy o ochraně osobních údajů. Pro účely tohoto článku 23 se „**Právními předpisy o ochraně osobních údajů**“ rozumí veškeré právní předpisy o ochraně údajů nebo na ochranu soukromí, kterým podléhá kterákoli ze Stran v souvislosti s touto Smlouvou. | * 1. All personal data will be stored and processed in accordance with Data Protection Law. For the purposes of this clause 23, “**Data Protection Law**” means any applicable data protection or privacy laws to which either Party, as applicable, is subject in connection with this Agreement. |
| * 1. Kontaktní osoby. Strany si za účelem plnění této Smlouvy a případně také za účelem plnění právních nebo regulačních požadavků, mohou vzájemně poskytnout osobní údaje svých zaměstnanců a jiných pracovníků (zejména jméno, příjmení, pracovní zařazení, e-mail, telefon), kteří se budou na plnění této Smlouvy podílet. Strany se zavazují zpracovávat takto poskytnuté osobní údaje v souladu s Právními předpisy o ochraně osobních údajů. Partner tímto bere na vědomí, že společnost MSD bude zpracovávat takto poskytnuté osobní údaje po dobu 10 let od účinnosti této Smlouvy a dále po dobu stanovenou právními předpisy, anebo po dobu delší vznikne-li odůvodněná potřeba uchovávat údaje v souvislosti s konkrétním případem. Partner se zavazuje řádně poučit své zaměstnance a jiné pracovníky o zpracování osobních údajů společností MSD; informace o zpracování osobních údajů společností MSD jsou dostupné na webových stránkách https://www.msdprivacy.com/cz/cze/. | * 1. Contact persons. For the purposes of the performance of this Agreement and, if applicable, for the purposes of complying with legal or regulatory requirements, the Parties may provide each other with personal data of their employees and other workers (in particular name, surname, job title, e-mail, telephone) who will participate in the performance of this Agreement. The Parties undertake to process the personal data provided in this way in accordance with the Data Protection Law. The Partner hereby acknowledges that MSD will process the personal data provided in this way for a period of 10 years from the entry into effect of this Agreement and for the period of time stipulated by legal regulations, or for a longer period of time if there is a justified need to store the data in connection with a specific case. The Partner undertakes to properly inform its employees and other workers about the processing of personal data by MSD; information about the processing of personal data by MSD is available at https://www.msdprivacy.com/cz/cze/. |
| * 1. Partner neposkytne společnosti MSD na základě této Smlouvy žádné osobní údaje, kromě osobních údajů nezbytných pro realizaci Spolupráce podle této Smlouvy. Partner poskytne společnosti MSD jakékoli Výsledky nebo jakékoli jiné informace či údaje vzniklé v důsledku Spolupráce teprve poté, co je Partner zpracuje, agreguje a anonymizuje. Partner nebude se společností MSD sdílet údaje na individuální úrovni. Společnost MSD nebude na základě této Smlouvy zpracovávat žádné osobní údaje pacientů. | * 1. No personal data, other than the personal data necessary to carry out the Collaboration hereunder, shall be provided by the Partner to MSD under this Agreement. The Partner will share with MSD any Results or any other information or data generated as a result of the Collaboration only after any such data is processed, aggregated and anonymized by the Partner. The Partner will not share any data at individual level with MSD. MSD will notprocess any patient personal data under this Agreement. |
| * 1. Strany prohlašují a zaručují, že v případě, kdy jedna ze Stran poskytuje druhé Straně osobní údaje, Strana poskytující osobní údaje prohlašuje a zaručuje, že získala všechny nezbytné souhlasy, schválení a oprávnění k poskytnutí osobních údajů přijímající Straně a že poskytnutím těchto osobních údajů neporušuje žádné zákony, pravidla nebo předpisy ani práva žádné fyzické nebo právnické osoby. Na žádost přijímající Strany poskytne poskytující Strana dokumentaci o všech příslušných souhlasech, schváleních a oprávněních. Tento článek 23.4 se nepoužije na osobní údaje kontaktních osob Stran. | * 1. The Parties represent and warrant that in the event that either Party provides personal data to the other Party, the Party providing the personal data represents and warrants that it has obtained all necessary consents, approvals and authorisations to provide the personal data to the receiving Party, and it is not violating any laws, rules or regulations, or the rights of any individual or entity, by providing such personal data. Upon request by the receiving Party, the providing Party shall provide documentation of any applicable consents, approvals and authorizations. This clause 23.4 shall not apply to the personal data of the Parties’ contact persons. |
| * 1. Integrita údajů. Veškeré údaje a dokumentace, které se vztahují k prováděným činnostem, musí být přičitatelné, originální, přesné, čitelné, úplné, kontrolované, vyhledatelné a zabezpečené proti úmyslné nebo neúmyslné manipulaci, ztrátě nebo neoprávněnému přístupu. Tyto položky jsou vyžadovány po celou dobu uchovávání těchto údajů/dokumentace a Partner zaručuje, že bude tuto ochranu po celou tuto dobu udržovat. | * 1. Data Integrity. Any documentation or data relevant to activities performed, must be attributable, original, accurate, legible, complete, controlled, retrievable, and safe from intentional or unintentional manipulation, loss or unauthorised access. These items are required throughout the retention period of such data / documentation, and the Partner warrants that it will maintain such protection throughout this period. |
| Další ustanovení | 1. miscellaneous |
| * 1. Tato Smlouva nabývá platnosti a účinnosti dnem jejího podpisu poslední ze Stran; podléhá-li však tato Smlouva uveřejnění v registru smluv, nabývá účinnosti dle ustanovení Zákona o registru smluv. | * 1. This Agreement is valid and effective from the date of its signing by the last of the Parties; however, should this Agreement be subject to publication in the contract register, it shall be effective according to respective provisions of the Contract Register Act. |
| * 1. Tuto Smlouvu lze měnit, pokud není ve Smlouvě výslovně uvedeno jinak, pouze písemně a na základě dohody obou Stran. Tato Smlouva představuje úplnou dohodu Stran. | * 1. Unless otherwise explicitly specified in this Agreement, this Agreement can be varied only in writing and as agreed by both Parties. This Agreement encompasses the whole accord reached between the Parties. |
| * 1. Pokud bude některé ustanovení nebo část této Smlouvy shledáno neplatným podle jakéhokoli platného zákona nebo právního předpisu, považuje se v tomto rozsahu za vypuštěné ze Smlouvy a nemá vliv na platnost zbývajících podmínek Smlouvy, které se budou vykládat tak, jako by neplatná ustanovení neexistovala. | * 1. If any provision or portion of this Agreement is held to be invalid under any applicable statute or rule of law, it is to that extent to be deemed omitted from the Agreement and shall not affect the validity of the remaining terms and conditions of the Agreement which shall be interpreted as though the invalid clauses did not appear. |
| * 1. Strany výslovně vylučují aplikaci ustanovení § 1799 a § 1800 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů, která upravují odkazy na obchodní podmínky ve formulářových smlouvách a definují nesrozumitelné nebo zvláště nevýhodné doložky a podmínky jejich platnosti, na tuto Smlouvu. | * 1. The Parties expressly exclude the application of sections 1799 and 1800 of Act No. 89/2012 Sb., the Civil Code, as amended, which govern references to business terms in standard form contracts and define unclear or particularly disadvantageous clauses and conditions of their validity, to this Agreement. |
| * 1. Partner je zaměstnán jako nezávislý dodavatel a bude jím po celou dobu a v žádném případě nebude považován za zaměstnance ani zástupce společnosti MSD, a proto nebude moci společnost MSD žádným způsobem zavazovat, ani nebude oprávněn či způsobilý k účasti na jakýchkoli výhodách, výsadách nebo plánech poskytovaných nebo vyčleněných společností MSD jejím zaměstnancům. | * 1. The Partner is engaged as and shall be at all times an independent contractor and the Partner shall in no sense be considered an employee or an agent of MSD, and shall not therefore be able to bind MSD in any way nor be entitled or eligible to participate in any benefits, privileges or plans given or extracted by MSD to its employees. |
| * 1. V případě rozporů mezi zněním Smlouvy samotné a zněním jejích příloh má přednost znění Smlouvy samotné, není-li ve Smlouvě výslovně stanoveno jinak. | * 1. In the case of any discrepancies between the wording of the Agreement itself and the wording of its appendixes, the wording of the Agreement itself will prevail, unless otherwise expressly specified in the Agreement. |
| * 1. V případě jakýchkoliv rozdílů mezi jazykovými verzemi Smlouvy bude mít česká jazyková verze přednost. | * 1. In case of any discrepancies in the language versions of this Agreement, the Czech language version shall prevail. |
| \*\*\* | \*\*\* |
| **Strany tímto výslovně prohlašují, že tato Smlouva je uzavřena na základě svobodné vůle, na důkaz čehož připojují své podpisy.** | **The Parties hereby expressly declare that this Agreement is made as a free act and deed, in witness whereof they attach their respective signatures hereunto.** |
| **Merck Sharp & Dohme s.r.o.** | **Fakultní nemocnice Plzeň** |
| Datum / *Date*: 21. 1. 2025 | Datum / *Date*: 27. 1. 2025 |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| Jméno / *Name*: **Mehrdad Doustdar**  Funkce / *Title*: jednatel / *executive director* | Jméno / *Name*: **doc. MUDr. Václav Šimánek, Ph.D.**  Funkce / *Title*: ředitel / *director* |

|  |  |
| --- | --- |
| **PŘÍLOHA Č. 1** | **APPENDIX NO. 1** |
| **SPECIFIKACE PROGRAMU** | **PROGRAM SPECIFICATION** |
| (OBCHODNÍ TAJEMSTVÍ) | (TRADE SECRET) |
| XXX | XXX |
|  |  |